

Tabel Perbandingan Ayat2

Abstract: Tujuan di buatnya dokumen ini adalah sebagai perbandingan ayat2 di dalam terjemahan Alkitab dalam King James Version (KJV), New King James Version (NKJV), New International Version (NIV), New Living Translation (NLT), English Standard Version (ESV), Alkitab Terjemahan Lama (TL), Alkitab Terjemahan Baru (TB), dan Alkitab Bahasa Sehari2 (BIS). Dokumen ini juga membandingkan ayat2 dari KJV, NKJV dengan NIV, NLT dan ESV. **Ternyata banyak sekali kata2 yang hilang di dalam NIV, NLT, dan ESV yang akhirnya menghilangkan arti dan konteks yang sesungguhnya.**

Setelah membandingkan KJV, NKJV dengan Alkitab2 di Indonesia, saya melihat **banyak** kata2 yang hilang di terjemahan TB, TL, BIS yang berdasarkan terjemahan dari **NIV, NLT dan ESV**. Berdasarkan riset saya pribadi, terjemahan KJV dan NKJV adalah terjemahan yang lebih akurat daripada terjemahan2 lainnya.

Tujuan saya membuat dokumen ini adalah supaya kita bisa mengerti arti Firman Tuhan yang sesungguhnya dari terjemahan yang lebih akurat. Saya menyarankan untuk para pembaca untuk membaca Firman Tuhan dari KJV dan NKJV yang mempunyai terjemahan lebih akurat.

Jikalau anda melihat tabel di bawah ini, **warna hijau** menandakan kata2 yang hilang di terjemahan2 NIV, NLT, ESV, TL, TB, dan BIS. **Warna merah** berarti ayat2 tersebut tidak ada sama sekali. Di akhir dokumen ini saya, juga menjelaskan interpretasi Firman Tuhan karena adanya ayat2 yang hilang.

King James Version (KJV)	New King James Version (NKJV)	New International Version (NIV)	New Living Translation (NLT)	English Standard Version (ESV)	Alkitab Terjemahan Lama (TL)	Alkitab Terjemahan Baru (TB)	Alkitab Bahasa Indonesia Sehari2 (BIS)
Romans 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.	Romans 8:1 There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, [a] who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.	Romans 8:1 Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.	Romans 8:1 So now there is no condemnation for those who belong to Christ Jesus.	Romans 8:1 There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus	Roma 8:1 Maka oleh sebab itu sekarang tiadalah lagi hukuman ke atas orang yang di dalam Kristus Yesus.	Roma 8:1 Demikianlah sekarang tidak ada penghukuman bagi mereka yang ada di dalam Kristus Yesus.	Roma 8:1 Sekarang tidak ada lagi penghukuman terhadap mereka yang hidup bersatu dengan Kristus Yesus.

King James Version (KJV)	King James Version (KJV)	New International Version (NIV)	New Living Translation (NLT)	English Standard Version (ESV)	Alkitab Terjemahan Lama (TL)	Alkitab Terjemahan Baru (TB)	Alkitab Bahasa Indonesia Sehari2 (BIS)
Luke 9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.	Luke 9:56 For the Son of Man did not come to destroy men's lives but to save them And they went to another village.	Luke 9:56 Then he and his disciples went to another village.	Luke 9:56 So they went on to another village.	Luke 9:56 And they went on to another village.	Lukas 9:56 Maka pergilah mereka itu ke sebuah kampung yang lain.	Lukas 9:56 Lalu mereka pergi ke desa yang lain.	Lukas 9:56 Setelah itu mereka pergi ke kampung yang lain.
Matthew 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.	Matthew 18:11 For the Son of Man has come to save that which was lost	Matthew 18:11 <Missing>	Matthew 18:11 <Missing>	Matthew 18:11 <Missing>	Matius 18:11 Karena Anak manusia datang menyelamatkan yang sesat.	Matius 18:11 (Karena Anak Manusia datang untuk menyelamatkan yang hilang.)"	Matius 18:11 (Sebab Anak Manusia datang untuk menyelamatkan orang yang sesat!)
Matthew 9:13 ... for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.	Matthew 9:13 ... For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.	Matthew 9:13 For I have not come to call the righteous, but sinners."	Matthew 9:13 ... For I have come to call not those who think they are righteous, but those who know they are sinners."	Matthew 9:13 ... For I have come to call not those who think they are righteous, but those who know they are sinners."	Matius 9:13 ... karena bukannya Aku datang memanggil orang yang benar, hanyalah orang yang berdosa."	Matius 9:13 ... karena Aku datang bukan untuk memanggil orang benar, melainkan orang berdosa."	Matius 9:13 ... Sebab Aku datang bukan untuk memanggil orang yang menganggap dirinya sudah baik, melainkan orang yang dianggap hina."

King James Version (KJV)	New King James Version (NKJV)	New International Version (NIV)	New Living Translation (NLT)	English Standard Version (ESV)	Alkitab Terjemahan Lama (TL)	Alkitab Terjemahan Baru (TB)	Alkitab Bahasa Indonesia Sehari2 (BIS)
1 Corinthians 5:7 ... For even Christ our passover is sacrificed for us .	1 Corinthians 5:7 For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us .	1 Corinthians 5:7 For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.	1 Corinthians 5:7 Christ, our Passover Lamb, has been sacrificed for us .	1 Corinthians 5:7 For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.	1 Korintus 5:7 ... Karena sudah tersembelih Pasah kita, yaitu Kristus.	1 Korintus 5:7 ... Sebab anak domba Paskah kita juga telah disembelih, w yaitu Kristus.	1 Korintus 5:7 ... karena Kristus yang menjadi sebagai domba Paskah kita, sudah dikurbankan.
John 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.	John 6:47 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me has everlasting life.	John 6:47 Very truly I tell you, the one who believes has eternal life	John 6:47 I tell you the truth, anyone who believes has eternal life.	John 6:47 Truly, truly, I say to you, whoever believes has eternal life.	Yohanes 6:47 Sesungguhnya Aku berkata kepadamu: Barangsiapa yang percaya, ialah menaruh hidup yang kekal.	Yohanes 6:47 Aku berkata kepadamu: Sesungguhnya barangsiapa percaya, ia mempunyai hidup yang kekal	Yohanes 6:47 Ketahuilah: Orang yang percaya, mempunyai hidup sejati dan kekal.
Mark 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.	Mark 11:26 But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses.	Mark 11:26 <Missing>	Mark 11:26 <Missing>	Mark 11:26 <Missing>	Markus 11:26 Tetapi jikalau tiada kamu ampuni, maka Bapamu juga yang di surga tiada akan mengampuni segala kesalahanmu."	Markus 11:26 (Tetapi jika kamu tidak mengampuni, maka Bapamu yang di sorga juga tidak akan mengampuni kesalahan-kesalahanmu.)	Markus 11:26 (Kalau kalian tidak mengampuni orang lain, Bapamu yang di surga juga tidak akan mengampuni dosa-dosamu.)"

King James Version (KJV)	New King James Version (NKJV)	New International Version (NIV)	New Living Translation (NLT)	English Standard Version (ESV)	Alkitab Terjemahan Lama (TL)	Alkitab Terjemahan Baru (TB)	Alkitab Bahasa Indonesia Sehari2 (BIS)
<p>1 Corinthians 10:28 But if any man say unto you, this is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:</p>	<p>1 Corinthians 10:28 But if anyone says to you, "This was offered to idols," do not eat it for the sake of the one who told you, and for conscience' sake; for "the earth is the Lord's, and all its fullness."</p>	<p>1 Corinthians 10:28 But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the one who told you and for the sake of conscience.</p>	<p>1 Corinthians 10:28 (But suppose someone tells you, "This meat was offered to an idol." Don't eat it, out of consideration for the conscience of the one who told you.</p>	<p>1 Corinthians 10:28 But if someone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, for the sake of the one who informed you, and for the sake of conscience—</p>	<p>1 Korintus 10:28 Tetapi jikalau barang seorang berkata kepadamu, "Bahwa makanan ini sudah dipersembahkan kepada berhala," janganlah makan, sebab karena orang yang mengatakan demikian, dan sebab perasaan hati;</p>	<p>1 Korintus 10:28 Tetapi kalau seorang berkata kepadamu: "Itu persembahan berhala!" janganlah engkau memakannya, oleh karena dia yang mengatakan hal itu kepadamu dan karena keberatan-keberatan hati nurani</p>	<p>1 Korintus 10:28 Tetapi kalau ada yang berkata kepadamu, "Makanan ini sudah dipersembahkan kepada berhala," janganlah makan makanan itu, karena memperhatikan kepentingan orang itu dan karena suara hati nurani.</p>
<p>Mark 3:15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils</p>	<p>Mark 3:15 and to have power to heal sicknesses and to cast out demons</p>	<p>Mark 3:15 and to have authority to drive out demons.</p>	<p>Mark 3:15 giving them authority to cast out demons.</p>	<p>Mark 3:15 and have authority to cast out demons.</p>	<p>Markus 3:15 dan lagi akan beroleh kuasa membuang setan.</p>	<p>Markus 3:15 dan diberi-Nya kuasa untuk mengusir setan</p>	<p>Markus 3:15 dan kalian akan mendapat kuasa untuk mengusir roh-roh jahat.</p>

King James Version (KJV)	New King James Version (NKJV)	New International Version (NIV)	New Living Translation (NLT)	English Standard Version (ESV)	Alkitab Terjemahan Lama (TL)	Alkitab Terjemahan Baru (TB)	Alkitab Bahasa Indonesia Sehari2 (BIS)
<p>Matthew 5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;</p>	<p>Matthew 5:44 But I say to you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you</p>	<p>Matthew 5:44 But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you,</p>	<p>Matthew 5:44 But I say, love your enemies! [a] Pray for those who persecute you!</p>	<p>Matthew 5:44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,</p>	<p>Matius 5:44 Tetapi Aku ini berkata kepadamu: Kasihilah akan seterumu, dan doakan orang yang menganiayakan kamu,</p>	<p>Matius 5:44 Tetapi Aku berkata kepadamu: Kasihilah musuhmu dan berdoalah bagi mereka yang menganiaya kamu</p>	<p>Matius 5:44 Tetapi sekarang Aku berkata kepadamu: cintailah musuh-musuhmu, dan doakanlah orang-orang yang menganiaya kalian,</p>
<p>John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.</p>	<p>John 16:16 "A little while, and you will not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go to the Father."</p>	<p>John 16:16 Jesus went on to say, "In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."</p>	<p>John 16:16 "In a little while you won't see me anymore. But a little while after that, you will see me again."</p>	<p>John 16:16 "A little while, and you will see me no longer; and again a little while, and you will see me."</p>	<p>Yohanes 16:16 "Hanya seketika lagi maka tiada kamu memandang Aku, dan lagi pula seketika sahaja, maka kamu akan melihat Aku.</p>	<p>Yohanes 16:16 Tinggal sesaat saja g dan kamu tidak melihat Aku lagi dan tinggal sesaat saja pula dan kamu akan melihat Aku</p>	<p>Yohanes 16:16 Tinggal sesaat saja kalian tak akan melihat Aku lagi, dan juga tinggal sesaat lagi kalian akan melihat Aku</p>

Interpretasi Roma 8:1

Seringkali saya mendengar kotbah2 dalam bahasa Indonesia yang mengutip Roma 8:1 yang berkata “Maka oleh sebab itu sekarang tiadalah lagi hukuman ke atas orang yang di dalam Kristus Yesus.” ... TETAPI jikalau melihat terjemahan King James Version dan New King James Version, seharusnya di lanjutkan dengan, “**Bagi mereka yang hidup berjalan sesuai dengan Roh dan bukan dengan daging**”.

Jadi untuk ayat Roma 8:1 tersebut **ADA PERSYARATAN** untuk tidak ada lagi hukuman ke atas orang yang di dalam Kristus Yesus yaitu mereka yang hidup berjalan sesuai dengan Roh dan bukan dengan daging.

Kalau persyaratan tersebut di hilangkan, maka orang kristen yang hidup dalam daging pun tidak akan di hukum.

Interpretasi Lukas 9:56

Kalimat yang hilang adalah: **For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them**. Kalimat ini mempunyai arti penting bahwa Son of Man (Yesus Kristus) datang ke dunia tidaklah untuk menghancurkan kehidupan manusia, tetapi untuk menyelamatkan mereka. Konteks dari paragraph ini adalah ketika Tuhan Yesus dan murid2nya di tolak di desa Samaria. Murid2nya sangat kesal bahwa orang2 Samaria menolak Yesus dan bertanya kepada Yesus, apakah perlu ada api dari Surga turun ke atas desa Samaria? Tetapi Yesus penuh dengan kasih, Dia tidak mau melakukan hal tersebut dan sebaliknya **dengan penuh kasih**, dia berkata bahwa Dia datang ke dunia tidaklah untuk menghancurkan kehidupan manusia, tetapi untuk menyelamatkan mereka.

Di Alkitab2 Indonesia, sangat disayangkan kalimat ini tidak ada sama sekali.

Interpretasi Matius 18:11

Di sini TL, TB, dan BIS memuat ayat2 sesuai dengan KJV dan NKJV. Tidak ada yang hilang. Tetapi di terjemahn NIV, NLT, dan ESV, ayat ini HILANG SAMA SEKALI. Padahal ayat ini **SANGATLAH PENTING** yang mengatakan bahwa **Son of Man (Yesus) datang ke dunia untuk menyelamatkan orang2 yang terhilang**. Kenapa ayat penting ini hilang dari NIV, NLT dan ESV ?

Interpretasi Matius 9:13

Kata2 yang hilang disini adalah **to repentance**. Konteks dari kalimat ini memang betul bahwa Yesus memanggil orang2 berdosa, tetapi Tuhan Yesus memanggil orang2 berdoa **UNTUK BERTOBBAT**. To repentance artinya adalah untuk bertobat. Karena kata2 ini hilang, berarti seakan2 Tuhan Yesus hanya memanggil orang2 berdosa tetapi orang2 berdosa ini perlu melakukan sesuatu yaitu UNTUK BERTOBBAT.

Interpretasi 1 Korintus 5:17

Yesus adalah domba yang di sembelih **untuk KITA**. Untuk KITA inilah kata2 yang hilang.

Interpretasi Yohanes 6:47

Kata2 yang hilang adalah **in me** atau **on me**. Tuhan Yesus adalah SUMBER / OBJECT / PUSAT kepercayaan kita. Kita menaruh percaya kepadaNya. Karena kata2 ini hilang, jadi artinya agak sedikit kabur, percaya kepada siapa? Di KJV dan NKJV jelas2 menyebutkan bahwa siapapun yang percaya **KEPADA DIA**. Jadi ada object / pusat kepercayaan kita. Karena kita percaya **KEPADA DIA**, kita akan mempunyai hidup yang kekal.

Interpretasi Markus 11:26

kata2 ini ada di TB, TL, dan BIS, tetapi **tidak ada** di NIV, NLT dan ESV. Kalimat ini mempunyai PERINTAH YANG SANGAT PENTING yaitu **untuk kita mengampuni orang yang bersalah kepada kita terlebih dahulu, baru kemudian Bapa di Surga mau mengampuni kita**. Ini adalah PERINTAH TUHAN SENDIRI untuk kita bisa di ampuni Bapa. Kenapa kata2 ini hilang di NIV, NLT dan ESV ?

Interpretasi 1 Korintus 10:28

Kata2 yang hilang adalah: **for the earth is the Lord's, and the fulness thereof**. Semua yang dibumi adalah milik Tuhan.

Interpretasi Markus 3:15

Kata2 yang hilang diini adalah **And to have power to heal sicknesses**. Sebagai orang yang sudah menerima Yesus sebagai Tuhan, **kita mempunyai KUASA DALAM NAMA YESUS untuk menyembuhkan orang sakit.**

Sebagai anak Tuhan, Roh Kudus yang di dalam kita mempunyai KUASA untuk menyembuhkan orang sakit. Ayat YANG SANGAT PENTING ini hilang di TB, TL, BIS, NIV, NLT, dan ESV.

Interpretasi Matius 5:44

Kata2 yang hilang adalah **bless them that curse you, do good to them that hate you,** dan **despitefully use you.** Jadi kita pun mesti **MEMBERKATI** orang2 yang mengutuk kita dan kita harus melakukan kebaikan kepada orang2 yang membenci kita. Dan juga kita perlu melakukan hal2 tersebut walaupun seakan2 orang tersebut mengambil keuntungan dari kita.

Interpretasi Yohanes 16:16

Kata2 yang hilang adalah because **I go to the Father.** Kemanakah Yesus akan pergi setelah dia bangkit dari kematian? Dia akan pergi ke Bapa.

Semoga dokumen ini memberkati kita semua.
Emmanuel,

Hendry S
www.SurgaNeraka.com

Facebook: <http://www.facebook.com/SurgaNerakaRapture#>

Sumber: <http://www.chick.com/information/bibleversions/comparison.asp>
KJV, NKJV, NIV, NLT dan ESV di ambil dari: www.biblegateway.com
TL, TB, dan BIS di ambil dari: www.sabda.org